

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа исторических наук и всемирного культурного наследия



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### **Программа дисциплины**

Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках: английский язык

Направление подготовки: 46.04.03 - Антропология и этнология

Профиль подготовки: Антропология и этнология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гутман Е.В. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), EVGutman@kpfu.ru ; профессор, д.н. (профессор) Фахрутдинова А.В. (кафедра иностранных языков, Высшая школа иностранных языков и перевода), Anastasiya.Fahrutdinova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-6	способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, как на русском, так и на иностранных языках
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

о лексических, грамматических и стилистических особенностях научного стиля в английском и русском языках

Должен уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;
- переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;
- пользоваться отраслевыми словарями

Должен владеть:

- навыками анализа и перевода научно-технического текста;
- навыками аннотирования и реферирования текстов.

применять навыки письменной коммуникации в академической сфере, при написании научных и исследовательских работ

Должен демонстрировать способность и готовность:

владеть:

- знаниями о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- письменной речи нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме;
- понимания текста с ярко выраженной разговорной окраской и с большим количеством идиоматических выражений.

уметь:

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

знать:

- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; иметь представление о прагматических аспектах перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 46.04.03 "Антропология и этнология (Антропология и этнология)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.  
Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 42 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 40 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 2 часа(ов).

Самостоятельная работа - 120 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.	1	0	4	0	10
2.	Тема 2. Переводческая компетенция, ее составляющие.	1	0	4	0	6
3.	Тема 3. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).	1	0	4	0	8
4.	Тема 4. Понятия адекватность и эквивалентность перевода.	2	0	4	0	8
5.	Тема 5. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.	2	0	4	0	10
6.	Тема 6. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в т.ч. топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.	2	0	4	0	10
7.	Тема 7. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.	2	0	4	0	8
8.	Тема 8. Стилистический и прагматический аспекты перевода.	2	0	2	0	8

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.	3	0	2	0	12
10.	Тема 10. Проблема ложных друзей переводчика.	3	0	3	0	12
11.	Тема 11. Организация работы в процессе перевода.	3	0	2	0	15
12.	Тема 12. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода.	3	0	3	0	13
	Итого		0	40	0	120

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### **Тема 1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.**

Особенности языка научной литературы;

Основные формы и виды перевода;

Правила полного письменного перевода

Общие требования к адекватному переводу, его уровни и аспекты и способы оформления;

Тема и рема;

Знание области текста перевода;

Владение нормой языка перевода и оригинала;

Переводческая этика и политкорректность.

##### **Тема 2. Переводческая компетенция, ее составляющие.**

Составляющие переводческой компетенции;

Языковая компетенция в рецептивном и репродуктивном планах;

Текстообразующая компетенция;

Коммуникативная компетенция;

Технологическая компетенция;

Успешный обмен речевыми произведениями в процессе коммуникации предполагает наличие у коммуникантов текстообразующей компетенции - умения создавать тексты различного типа в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами.

##### **Тема 3. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика (заказчика перевода).**

Психолингвистическая классификация видов перевода;

Учет способа восприятия оригинала и создания текста перевода;

Письменный перевод и устный перевод;

Жанрово-стилистическая классификация видов перевода:

По способу выполнения перевода;

По соотношению типов ИЯ и ПЯ;

По признаку полноты и способу содержания ИТ;

По признаку первичности/непервичности оригинала.

##### **Тема 4. Понятия адекватность и эквивалентность перевода.**

Способы перевода;

Единицы перевода и членение текста;

Виды преобразования при переводе;

Опора на контекст; словарное и контекстное значение слова;

Учет языковых и культурных реалий;

Учет аудитории, учет языкового мышления, общего для всех носителей ПЯ;

Учет различных национальных вариантов ПЯ;

Классификация носителей ПЯ по признаку объема фоновых знаний.

### **Тема 5. Основные переводческие трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу.**

Эквивалентность как оценочный критерий перевода.

Основные подходы к пониманию категории эквивалентности.

Уровни (типы) эквивалентности.

Теория формальной и динамической эквивалентности.

Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.

Лексические приемы перевода;

Переводческая транскрипция;

Калькирование (словообразовательные кальки;

семантические кальки, фразеологические (синтаксические) кальки, полукальки, ложные кальки;

Лексико-семантические модификации;

Грамматические приемы перевода;

Морфологические преобразования в условиях сходства форм.

### **Тема 6. Основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в т.ч. топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.**

Эквивалент и аналог;

Переводческие трансформации;

Компенсация потерь при переводе;

Контекстуальные замены;

Многозначность слов, омонимы;

Перевод собственных имен и названий при переводе;

Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики;

Примеры перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных, в т.ч. топонимов, названий организаций, предприятий, периодических изданий, аббревиатур.

### **Тема 7. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.**

Узкий контекст (или "микрконтекст") и широкий контекст (или "макроконтекст");

Контекст в синтаксический и лексический

Применительно к фонеме и морфеме -фонологический и морфологический Стилистический аспект перевод;

Прагматический аспект перевод;

Смысловая (фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация.

### **Тема 8. Стилистический и прагматический аспекты перевода.**

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний;

Синтаксические преобразования на уровне предложений;

Роль порядка слов в предложении при переводе;

Стилистические приемы перевода;

Виды прагматической адаптации (прагматическая адаптация, имеющая целью обеспечить адекватнопонимание сообщения рецепторами (эксплицирование подразумеваемой информации, внесение в текст перевода соответствующих дополнений и разъяснений или опущение некоторых неизвестных деталей); прагматическая адаптация, имеющая целью добиться правильного

восприятия содержания оригинала, донести до рецептора перевода эмоциональное

воздействие исходного текста (эмфатизация (повышение эмоциональности) или

нейтрализация); прагматическая адаптация, применяемая в случаях ориентации перевода не на усредненного

Рецептора, а на конкретного собеседника и на конкретную

ситуацию общения (передача не сказанного, а подразумеваемого); переводческая адаптация как решение

"экстрапереводческой сверхзадачи"

(перевод, используемый для достижения какой-то иной цели, решения своей задачи, непосредственно не

связанной с точным воспроизведением оригинала).

### **Тема 9. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.**

Понятие основной коммуникативно-иррелевантной и избыточной информации;

Адекватное воспроизведение основной информации происходит за счет компрессии иррелевантной и

избыточной информации. Компрессия иррелевантной и избыточной информации;

Понятие речевой компрессии, эллипсиса;  
Семантическая информация;  
Концептуальная (ситуативная) информация;  
Эстетическая информация

#### **Тема 10. Проблема ложных друзей переводчика.**

совпадение и расхождение значений интернациональных слов. Термин как основа научного текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. Перевод сложной терминологической группы. Ложные друзья переводчика. Интернациональные термины и их перевод. Сокращения в научных текстах и их перевод.

#### **Тема 11. Организация работы в процессе перевода.**

Предпереводческий анализ текста. Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских научных статей. Реферативный перевод

научных статей. Аннотационный перевод научных статей.

Распознавание лексических единиц с национально-культурной спецификой;

Подбор соответствий;

Механизмы употребления;

Выявление и сопоставление объема значения слов, их лексических фонов в английском и русском языках;

Умение дифференцировать сходные по звучанию и форме слова;

Умение работать со словарями и справочной литературой.

#### **Тема 12. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода.**

Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители существительного. Синонимы и антонимы. Заимствования

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.  
Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

онлайн лекции по истории и культуре - <http://www.openculture.com/freeonlinecourses>

онлайн словарь - [www.lingvopro.abbyyonline.com/ru](http://www.lingvopro.abbyyonline.com/ru)

сайт BBC - <http://bbc.com>

сайт Heritage History - <http://www.heritage-history.com>

сайт издательства Oxford - [www.oup.co.uk](http://www.oup.co.uk)

сайт издательства Pearson (Longman) - [www.pearsonELT.com](http://www.pearsonELT.com)

### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**



Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;</li><li>-сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;</li><li>-обобщать полученную информацию;</li><li>-оценивать прослушанное и прочитанное;</li><li>-фиксировать основное содержание сообщений;</li><li>-формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения;</li><li>-формулировать тезисы;</li><li>-подготовить и представить сообщения, доклад, презентацию;</li><li>-работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;</li><li>-пользоваться реферативными и справочными материалами;</li><li>-обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;</li><li>-пользоваться словарями различного характера.</li></ul> <p>С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Методические рекомендации по самостоятельной работе обучающихся</p> <p>Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3+, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности.</p> <p>Для успешного изучения дисциплины необходимо в обязательном порядке посещать практические занятия, тщательно конспектировать обсуждаемый материал и правильно организовать самостоятельную работу. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем изучаемой дисциплины и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы студентов. На практических занятиях студенты учатся грамотно грамматически и лексически излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, осуществлять диалогические высказывания в рамках заданной темы, а также профессионально и качественно выполнять практические задания по темам и разделам дисциплины. Все это помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются учебные умения у студентов, необходимые для успешной учебной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>-наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;</li><li>-сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;</li><li>-обобщать полученную информацию;</li><li>-оценивать прослушанное и прочитанное;</li><li>-фиксировать основное содержание сообщений;</li><li>-формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения;</li><li>-формулировать тезисы;</li><li>-подготовить и представить сообщения, доклад, презентацию;</li><li>-работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;</li><li>-пользоваться реферативными и справочными материалами;</li><li>-обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;</li><li>-пользоваться словарями различного характера.</li></ul> <p>С целью эффективной подготовки необходимо использовать рекомендуемые учебные пособия и материалы, а также авторитетные словари английского языка различного типа, включая как печатные, так и электронные версии.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
экзамен	<p>Методические рекомендации при сдаче ЭКЗАМЕНА</p> <p>Студенту предоставляется право самостоятельного выбора билета. После того, как билет студентом взят, он имеет право и обязан 2-3 минуты вчитываться в содержание вопросов билета с тем, чтобы определить общее содержание вопросов и мысленно представить общее направление их полного раскрытия во время подготовки к ответу. Если для студента оказались непонятны вопросы (вопрос), он имеет право обратиться за разъяснением к преподавателю, который обязан в общих чертах объяснить экзаменуемому непонятное, не раскрывая конкретно содержание вопросов.</p> <p>Записи ответов должны быть по возможности краткими, последовательными, четкими. Лучше составить развернутый план ответов на вопросы с указанием фамилий, цифр, дат, цитат и тезисов, что организует ответ и обеспечит логическую последовательность в изложении материала. Часто студенты полностью пишут ответ и потом зачитывают этот текст дословно. Этого не следует делать, ибо, во-первых, это занимает много времени, а его на экзамене нет, во-вторых, это отрицательно влияет на впечатление от ответа, снижает возможность импровизации, включения дополнительных сведений и аргументов, которые нередко вспоминаются уже в процессе изложения материала. Ответ студента экзаменатору должен быть конкретным, содержательным и исчерпывающим. Часто студенты используют длинные подходы, прежде чем начать отвечать на конкретный вопрос, они вдаются в общие рассуждения, что не стоит делать. Студент должен знать, что многословные и малосодержательные ответы часто свидетельствуют о слабом знании предмета и стремлении уйти от конкретного материала. Непоследовательность и небрежность при ответах производят неблагоприятное впечатление.</p> <p>На экзаменах студент должен показать свои собственные знания, поэтому пользоваться чужой помощью категорически запрещается.</p> <p>Методика подготовки к сдаче зачета и экзаменаодинакова и состоит из двух взаимосвязанныхэтапов.</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Регулярное посещение всех учебных занятий в течение всего семестра: лекций, семинарских занятий, консультаций и т.п., а также активное изучение рекомендованной литературы, отработка (в случае необходимости) в установленные сроки всех пропущенных учебных занятий.</li><li>2. Непосредственная подготовка к зачету и экзамену, когда студенту нужно в короткий срок (2-4 дня) охватить весь изученный материал по предмету и успешно сдать зачет, а потом экзамен. А для того, чтобы это успешно сделать, студент, в первую очередь, должен мысленно в спокойной обстановке вспомнить весь материал, изученный за семестр, с тем, чтобы выявить разделы курса (предмета) слабо изученные или плохо понятые при первоначальном изучении с целью устранения пробелов в своих знаниях. Для успешной подготовки к экзаменам студенту необходимо составить себе своеобразный рабочий график, в котором отразился бы последовательный переход от темы к теме, от раздела к разделу. Во время подготовки к экзаменам могут появиться вопросы. Их нужно записать и получить ответ на предэкзаменационных консультациях. Причин, по которым студент мог бы не посетить консультацию, не должно быть. Ибо на этих консультациях преподаватель интересуется, как студентами изучены темы, пройденные в учебном процессе, при необходимости он разъясняет отдельные вопросы этих тем. Иногда преподаватель делает сжатый обзор важнейших тем курса, отмечает те вопросы, на которые студенты, ранее сдававшие экзамен, отвечали плохо.</li></ol> <p>Во время подготовки к экзамену студенту необходимо просмотреть и собственные конспекты прослушанных лекций и самостоятельно проработанных тем семинарских занятий. Это позволит ему восстановить в памяти ранее изученные положения, выявить пробелы в своих знаниях и восполнить их из других источников.</p> <p>Значение предэкзаменационных консультаций очень велико. Они призваны:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1) помочь устранить пробелы в знаниях;</li><li>2) помочь систематизировать весь ранее изученный материал;</li><li>3) информировать студентов о новейших сведениях по тому предмету, который изучен последним.</li></ol>

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 46.04.03 "Антропология и этнология" и магистерской программе "Антропология и этнология".

*Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.04 Теория и практика перевода и реферирования  
научных текстов на иностранных языках: английский язык*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 46.04.03 - Антропология и этнология

Профиль подготовки: Антропология и этнология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

- Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников - М. : ФЛИНТА, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html>

Двусторонний перевод общественно-политических текстов [Электронный ресурс] / Терехова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html>

Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html>

Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

**Дополнительная литература:**

- Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. :ФлИнта, 2013. - 256 с <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

- Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с. <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=200412>

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. <http://znaniium.com/bookread.php?book=203065>

- Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <http://znaniium.com/catalog/product/1032436>

- Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст : электронный. - URL: <http://znaniium.com/catalog/product/1032434>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.Б.04 Теория и практика перевода и реферирования  
научных текстов на иностранных языках: английский язык*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 46.04.03 - Антропология и этнология

Профиль подготовки: Антропология и этнология

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.